

!" 世纪\$ 年代 ,国内翻译新西兰文学的主要译者有文洁若、汪荣珍、萧乾和陈家宁四人。文洁若与荔子合作翻译了曼斯菲尔德小说集《蜜月》(\$,

成和研究范式转换都需要时间缓冲%对此时新西兰文学研究而言 #&\$% 年基本上成了一道分水岭: #&\$% 年或 #&\$% 年之前的文章在剖析新西兰作家或某部作品艺术成就时,行文中仍多少残留一些用僵化的阶级观点进行分析的痕迹%而 #&\$% 年之后的论文基本上割掉了这条小辫子,行文更加注重作家艺术成就和作品艺术性%

方平是中国著名翻译家,他在 #&\$] 年写了一篇题为 笔端蕴秀 如见其人——谈曼斯菲尔德的写作艺术(的文章%在分析 莫斯小姐的镜子(时,方平指出“女作家巧妙地用镜外人和镜中人的+对话#去发掘女主人公的内心世界%看她那种可叹又可笑的顾影自怜,你就想象得到,在这个冷酷的资本主义世界中,她内心深处包藏着多么可怕的孤独感”^[#]。

' " 年代以来 , 新西兰文坛上涌现出一大批用英语写作的优秀毛利作家 % 有论者甚至宣称 , 由于毛利作家的涌现 , " 世纪 ' " 年代 成了当代文学最令人振奋的时期 % 在此期间 , 新西兰文学在形式 \$ 内容和方向上 , 都产生了前二三十年所无法预见的巨变 " ^[5] % 任荣珍对新西兰当代毛利作家的创作也给予了一定关注 % 在 ! " 世纪 ' " 年代崭露头角的毛利作家中 , 任荣珍认为 , 最为突出的当属霍恩 * 图法里 \$ 威蒂 * 伊希玛埃拉 \$ 帕特里夏 * 格雷斯和凯里 *

地纷纷举行纪念曼斯菲尔德的活动%借纪念活动的东风,有关曼斯菲尔德的译评成为这一时期新西兰文学研究的最大亮点%在!"世纪\$"年代中国出版有关新西兰文学方面的\$部译著中,曼斯菲尔德小说翻译就有]部%

根据故事情节\$人物性格\$写作时期和文体风格 #&\$!

社会科学版 #&\$' (_):##] a#! "b
 [']任荣珍 新西兰毛利口头文学 [K]b 外国文学研究 #&\$\$_(:' " a' ^b
 [\$]虞建华 新西兰文学史 [=]b 上海: 上海外语教育出版社, #&&_b
 [&]马祖毅 大洋洲诗话 [K]b 淮北煤炭师范学院学报: 哲学社会科学版 #&\$' (_):\$ " a\$\$b
 [#"]马祖毅 大洋洲诗话(续) [K]b 淮北煤炭师范学院学报: 哲学社会科学版 #&\$&(_):\$ ^ a&b
 [##]彼得 * 辛普森 送往迎来: 八十年代的新西兰小说 [=]kk古老的植物湾b 合肥: 安徽大学大洋洲文学研究所 #&\$_b
 [#!]彼得 * 辛普森 河深水广: 八十年代新西兰的诗歌 [=]kk古老的植物湾b 合肥: 安徽大学大洋洲文学研究所 #&\$_b
 [#]西蒙 * 加特勒 从拓荒者到诗学: 八十年代新西兰文史粗谈 [=]kk古老的植物湾b 合肥: 安徽大学大洋洲文学研究所 #&\$_b
 [#_]霍华德 * 麦克诺顿 当代新西兰戏剧——专业剧作家的崛起 [=]kk自由树上的蝙蝠b 合肥: 安徽大学大洋洲文学研究所 #&\$#b

[#%]彼得 * 阿尔柯克 新西兰诗歌的变迁: 附评一位诗人 [=]kk安着木腿的人b 合肥: 安徽大学大洋洲文学研究所 #&\$!b
 [#^]凯瑟琳 * 曼斯菲尔德 蜜月 [=]b 文洁若,译 北京: 外国文学出版社 #&\$b
 [#']萧乾 曼斯菲尔德和她的 一个已婚男子的自述》 [K]b 外国文学 #&\$\$(%):#]b
 [#\$]宗璞 说节制——介绍 曼斯菲尔德短篇小说选》 [K]b 读书 #&\$_(#"):!\$ a"!b
 [#&]陈家宁 曼斯菲尔德短篇小说的艺术特色 [K]b 首都师范大学学报: 社会科学版 #&\$\$(!):_% a%"b
 [!"]陈家宁 曼斯菲尔德散文式小说一二谈 [K]b 外国文学, #&\$\$(%):^' 龔翰熊
 [!#]卢坤缙 浅谈英国文学史上短篇小说的发展及女作家曼斯菲尔德 [K]b 外交评论 #&\$\$(!):' ^ a'\$b
 [!!]郑怡 浅显中的深奥——凯瑟琳 * 曼斯菲尔德与凯瑟琳 * 安 * 波特短篇小说比较 [K]b 四川大学学报: 哲学社会科学版 #&\$^(#):\$] a&"b
 [!]龔翰熊 西方文学研究 [=]b 福州: 福建人民出版社, !""%b

N-E Y-<A<86) +/-, <, I H/>6+-2 +8 9: +8<: ;, 04 #&' ^ /0 #&\$&

60C 6(*701-

(8EFGGH GI DG3M(Q5 80/9(M, , 8FK5QFK(j EMK5 #5@M3,(0; , 8FK5QFK(bT' hTa